


4.00 crédits	30.0 h + 30.0 h	Q2
--------------	-----------------	----

Enseignants	Fromont Audrey (coordinateur(trice)) ;
Langue d'enseignement	Neerlandais
Lieu du cours	Louvain-la-Neuve
Préalables	Pour les étudiants allophones, attester d'un niveau B2 en français et d'un niveau B2 en néerlandais.
Thèmes abordés	<p>Cette unité d'enseignement abordera différents thèmes, tels que :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>· l'histoire contemporaine et l'organisation politique des pays étudiés,</li> <li>· les spécificités du néerlandais utiles à un traducteur/interprète vers le français,</li> <li>· les implicites culturels, historiques ou politiques présents dans les textes à traduire,</li> <li>· les rapports historiques entre traduction et culture,</li> <li>· les compétences orales et écrites en néerlandais dans une perspective transversale.</li> </ul>
Acquis d'apprentissage	<p><b>A la fin de cette unité d'enseignement, l'étudiant est capable de :</b></p> <p><b><u>Contribution de l'unité d'enseignement au référentiel AA du programme</u></b></p> <p>Eu égard au référentiel d'AA du Master en traduction, cette unité d'enseignement contribue au développement et à l'acquisition des AA suivants :</p> <p>1.2 2.2, 2.3 3.2, 3.4 4.1 5.8 6.1</p> <p><b><u>Les Acquis d'Apprentissage spécifiques au terme de l'unité d'enseignement</u></b></p> <p>À la fin de cette unité d'enseignement, l'étudiant est capable de :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>· identifier et exploiter la documentation pertinente et utile à la compréhension et à l'élargissement des thématiques abordées ;</li> <li>· lire, comprendre et synthétiser des articles et des documents audiovisuels en néerlandais relatifs aux thématiques abordées ;</li> <li>1 · situer chronologiquement les processus les plus significatifs de la politique des pays étudiés, avec qualité d'analyse et clarté d'exposition, en respectant la terminologie propre à la matière ;</li> <li>· fusionner des éléments analogues provenant de sources différentes pour obtenir un ensemble cohérent d'information de qualité supérieure ;</li> <li>· expliquer les phénomènes et évolutions morphosyntaxiques les plus significatifs du néerlandais, en respectant la terminologie propre à la matière ;</li> <li>· comprendre, expliquer, situer et illustrer les concepts vus au cours et les implicites culturels, historiques ou politiques présents dans les textes à traduire et à interpréter ;</li> <li>· exprimer spontanément et couramment, avec clarté et précision, ses idées et opinions sur des sujets relevant de l'actualité politique, économique, sociale et culturelle ;</li> <li>· restituer en néerlandais des messages complexes pour transmettre l'information essentielle de façon rapide et structurée dans un but de médiation linguistique ;</li> <li>· présenter oralement et par écrit en néerlandais un travail personnel d'analyse portant sur les aspects historiques, culturels et linguistiques abordés au cours en respectant les règles propres à la rédaction et à la présentation orale en public en néerlandais ;</li> <li>· appliquer à la traduction et à l'interprétation les concepts vus au cours.</li> </ul>

Modes d'évaluation des acquis des étudiants	<p><b>Partie 1 (Langue):</b> - Examen écrit en juin (25 % de la note du cours).</p> <p><b>Partie 2 (Langue et Culture):</b> - Deux présentations orales (25 % de la note du cours). - Rapports à remettre au cours du quadrimestre (50 % de la note du cours).</p> <p>Session d'août/septembre : l'intégralité de la note repose sur deux examens écrits (partie 1 et partie 2). En cas d'absence injustifiée à l'une des parties, l'ensemble des parties doit être représenté à la session d'août/septembre.</p>
Méthodes d'enseignement	Le cours (mode présentiel ou en ligne) est donné à partir d'exemples concrets issus de la culture et de la société des Pays-Bas et de la Flandre. Les étudiants sont invités à lire des articles et à participer activement. La présence au cours est obligatoire.
Contenu	<p>Voir Thèmes abordés.</p> <p>Ce cours s'articule autour de deux grands axes: la « Langue » et la « Culture ».</p> <p>Dans le cadre de la partie « Langue », les principales caractéristiques de la langue néerlandaise (y compris ses origines historiques) sont abordées. A partir de textes, les étudiants observeront également les spécificités linguistiques du néerlandais, dans une approche contrastive.</p> <p>Dans le cadre de la partie « Culture », différentes thématiques ayant trait à la culture, à la langue, à la société et à la politique des Pays-Bas et de la Flandre sont abordées, dans le but d'amener les futurs traducteurs à mieux comprendre la situation actuelle et à plus aisément pouvoir traduire tous les textes contenant des références implicites ou explicites à ces éléments.</p>
Ressources en ligne	/
Bibliographie	/
Autres infos	/
Faculté ou entité en charge:	LSTI

<b>Programmes / formations proposant cette unité d'enseignement (UE)</b>				
Intitulé du programme	Sigle	Crédits	Prérequis	Acquis d'apprentissage
Master [120] en traduction	TRAD2M	4		
Master [120] en interprétation	INTP2M	4		